

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988
Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1989

- Т. I, с. 724, № 202). Учитывая комментарий Чжоу Шоу-чана (1814-1884), китайские исследователи фрагментов циньского при ва более точно переводят "быть занятым в ремесле", см. Шуйхуди Цинь му чжу цзянь, с. 69, пр. 2; ср. Хань шу, гл. 90, с. 5230.
20. См. Hulsewé. *The Influence...*, с. 231-232; Hulsewé. *Remnants...*, с. 56-57 (и пр. I), 68.
21. См. Шуйхуди Цинь му чжу цзянь, с. 68, 69; ср. Hulsewé. *Remnants...*, с. 56.
22. См. Шуйхуди Цинь му чжу цзянь, с. 286; ср. У Жун-цзэн, с. 40 41; Hulsewé. *Remnants...*, с. 31, 61, 62.
23. Тай-пин юй лань. Пекин, 1960, гл. 627, с. 8а; ср. T. Pokora. *Hsin-lun (New Treatise) and Other Writings by Huan T'an* (43 B.C. - 28 A.D.). Ann Arbor, 1975, с. 49, 58-59, пр. 19-23.
24. См. У Жун-цзэн, с. 39, 41-42, 45-46; ср. H. Bielenstein. *The Bureaucracy of Han Times*. Cambridge, 1980, с. 43-44, 47, 51.

Е.И.Кычанов

О ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНА "БУ" В СТАРЫХ КИТАЙСКИХ ОПИСАНИЯХ СОСЕДНИХ С КИТАЕМ НАРОДОВ

Основной единицей, на которую в китайских старых династийных историях подразделены описываемые в них народы, является "бу". Нередко и в русской китаеведной литературе и литературе на западно-европейских языках "бу" переводят как "племя". Ч.О.Хакер отмечает, что этимология (социально-административная) слова "бу" неясна, в принципе это слово означает "часть целого" и ничего более, а в китайских исторических сочинениях "обозначение племени неких тайских народов, чаще всего в таких сочетаниях как "буцзу", "булю" (Хакер, с. 390, № 4764). В.С.Таскин предлагает переводить "бу" как "племя", "ирген", "кочевье". (Таскин, с. I-6). Если мы обратимся к конкретным текстам, то увидим, что "бу" это универсальная единица для обозначения различающихся по своей сущности составных частей того или иного народа или государства, соседствовавшего с Китаем.

Гунны. Государство гуннов состояло из 8 "бу", в китайских источниках "бу" у гуннов приравнивается к ханьской области "цзюнь" и половине темничества - военно-административной единице, объединявшей группу населения страны, способную выставить 10 тыс. воинов. У вепчи государство делилось на 5 "бу". Во главе каждого "бу" сто

ял сихоу, чиновник с чином, который сравнивают с древнеиранским сатрап. Таким образом, "бу" у пещи означало сатрапию. Государство сяньби подразделялось на 3 "бу". Имелись центральное "бу", "бу" левого и "бу" правого крыла государства. Размещавшееся на территории северозападной Сычуани государство тибетобирманского народа ди подразделялось на 20 "бу". У древних тюрков те части территории государства, которыми управляли шады, именовались "бе бу", "особыми бу". Западные тюрки подразделялись на 10 "бу". 10 "бу" иначе именовались еще "десять стрел", "он ок", или "ши син було" – "племена 10 кланов". Одновременно каждое "бу" равнялось тьме, единице, выставлявшей 10 тыс. воинов. Народность мохэ, проживавшая в северной части Маньчжурии, делилась на 7 "бу". Кидани делились на 10 "бу". "Бу" киданей приравнивалось китайскими информаторами к китайскому округу – чжоу. Каждое "бу" киданей имело свое знамя. Создавались специальные "бу" из рабов. Американский исследователь К.Виттфогель, исследуя материалы по Ляо, определяет "бу" как "племя", "цзу" как "род", но при этом делает весьма существенную оговорку: "Цзу и бу китайские термины, которые являются не более, чем приблизительным эквивалентом для обозначения специфических и иногда непривычных (для китайцев – Е.К.) аспектов киданьского общества" (Виттфогель, с. 47). Цзу не являлись родами, они фиксировали лишь "линидж", – "происхождение", "родословную". Создавались цзу и искусственно, например, после утверждения киданьской династии у власти и создания киданьского государства были образованы цзу Елюй (правлящий династийный клан) и Сюо (клан, из которого правящий клан брал жен-императриц). Киданьское "бу", "племя" не отличалось от китайского округа, административной единицы китайской империи. "Племена являлись экономической, политической и военной организациями. Префекты, командовавшие большими или малыми племенами империи, проводили политику центрального правительства, возможно, во всех сферах племенной жизни" (Виттфогель, с. 518). Наконец, племена создавались искусственно. Таковыми были племена Линь и Чундэ в числе так называемых "восьми племен Тай-цзу", они образовались из лагерей, стойбищ "ин", три "ин" народа си были преобразованы в три племена. Племена создавались из людей лично несвободных, объединение определенных групп людей, которое получало знамя и барабан, могло "обрести статус племени" (Виттфогель, с. 48). Таким образом, за "родоплеменным делением", казалось бы зафиксированном в китайском источнике, реального родоплеменного деления очень часто не было. Другое дело, что формы родоплеменного деления нередко ис-

пользовались описываемым в китайском источнике народом для фиксации административного, военного и иного деления государства. Ю.В.Бромлей характеризует такого рода "родоплеменную организацию" как организацию вторичного порядка в отличие от кровнородственной (Бромлей, с. 142-143). Эта "родоплеменная организация вторичного порядка", по мнению К.И.Петрова, была обусловлена "сутью способа производства" (Петров, с. 53), а, по мнению Г.Е.Маркова являлась "идеологической формой осознания реально существовавших военно-политических, хозяйственных, этнических и других связей" (Марков, с. 89). Таким образом, "бу" китайских источников отражало определенную форму подразделения соседних с Китаем народов и государств, оно могло и отражать и так называемую родоплеменную организацию вторичного порядка, и иные уже не родоплеменные формы административного, военного деления государства. "Бу" являлось тем словом, которым китайские авторы в самой общей форме именовали наибольшую или крупную административную единицу кочевого или некоего соседнего с Китаем государства, нередко приравнивая "бу" к каким-то своим административным единицам (области-цзюнь, округу - чжоу) или указывая на соотнесенность "бу" с полутьмой (гунны), тьмой (западные турки). Мы условно можем полагать "бу" у кочевников, в турецких каганатах это области, выделенные в управление шадам, они именовались также "бу". Нам представляется ошибочным без всяких оговорок соотносить "бу" китайских источников с племенем или какой-либо иной единицей родоплеменной первобытнообщинной организации. Особенно активно термин "бу" китайские авторы используют в I тыс. н.э. Он применялся в том узком значении, которое это слово имело при династии Хань со 106 по 10 г. до н.э. Тогда, в ранней Хань "бу" обозначался регион, территория из 13 провинций, на "бу" была подразделена вся империя. Именно в этом значении - крупная составная единица страны, "бу" и использовался в китайских описаниях соседних народов. В каждом случае под термином "бу" скрывается что-то конкретное, свойственное лишь данному народу или государству, к сожалению, часто остающееся нам неизвестным. Слово "бу" пережило возрождение при династии Цин, с XVI века. Оно снова стало входить в широкий обиход при описании соседних с Китаем народов. При характеристике монгольских народов оно приобрело конкретное значение и стало означать монгольский аймак. Поэтому переводить во всех случаях "бу" как "племя" это значит наделять термин дополнительным конкретным социальным содержанием, часто, очень вероятно, далеким от содержания реального. В каждом конкретном случае требуется некое до-

полнительное исследование, хотя и в данном случае его результат по многом будет зависеть от неких исходных заданных заранее позиций автора, скажем от того, признает он данное общество государством или не признает. Хотя китайские авторы с рубежа н.э. знали термин "кочевое государство" ("син го"), далеко не все европейские авторы и термин "го" переводят как "государство", предпочитая, в зависимости от своих концептуальных представлений", слова "владение", "удел", "держава". Применительно к термину "бу" и связанному с ним термину "було" венгерская исследовательница Илдико Эчеди, исходя из убеждения, что у турков не было государства, а имелись лишь "конфедерации", высказала мнение, что "бу", "було" отличалось от "чжун" ("голпа", "масса") тем, что имело какое-то наименование. "Було" в описании турков, по ее заключению, термин, использовавшийся для чужеземцев, и характеризовавший, главным образом, патриархальные группы, руководимые вождем. В итоге, следуя принятой традиции, она также предполагает переводить "бу", "було" как племя. (Эчеди, с. 249).

В данной короткой заметке нам хотелось обратить внимание тех, кто работает с китайскими описаниями соседних народов на необходимость отказа от заведомо определенного усвоенного традицией перевода таких социальных терминов как "бу", "було", "цзу" и т.п. племенами и родами. Разумеется, необходимо еще дополнительное фронтальное исследование всего комплекса использовавшейся китайцами терминологии на обширном материале, но отдельные конкретные исследования, подобные тому, о результатах которого мы коротко информируем читателя, заставляют говорить о необходимости отказа от принятого трафарета. Особенно это важно при использовании китайских источников для исследования социальных, административных, политических структур соседних с Китаем народов и государств.

- Бромлей - Ю.В.Бромлей, Этнос и этнография. М., Наука, 1973.
 Марков - Г.Е.Марков, Скотоводческое хозяйство и кочевничество. Дефиниции и терминология, - СЭ, 1981, № 4.
 Петров - К.И.Петров, Очерки социально-экономической истории Киргизии VI - начала XIII в. Фрунзе, 1981.
 Таскин - В.С.Таскин, Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху, М. Наука, 1984.
 Эчеди - Escedy H. Tribe and Tribal Society on the 6-th Century Turk Empire. - АО, t. XXX, fasc. 1-3.
 Хакер - Hucker Ch.O. A Dictionary of Official Titles in Imperial China, Stanford, 1985.
 Виттфогель - Wittfogel and Feng Ch'ia-sheng, History of Chinese Society Liao. Philadelphia, 1949.